



<b>Datod</b>
<span></span>
Rhag fy nghywilydd berwais y dillad mân a'u gosod yn dwt ac yn lân ar y lein denau i ddawnsio'n dyner i gyfeiliant y dydd.
Yng ngwich y winsh os clywais ochenaid, nid oedais, codais bob pily'n isaf yn uchel, a chwifio fy malchder yn faner fyny fry.
Ac ni ddôi o'r Dwyrain ddim ond pelydrau'r haul i'w byseddu, cyn i gusan sych y bore eu crasu'n grimp.
Ni welais ymbil y dwylo pell fu'n eu pwytho'n dynn, na gweld yr edau'n datod cyn diflannu'n dawel, dan lwch rwbel.
Ni welais ond bargeinion propor, gwyn yn crogi rhag fy nghywilydd
<span></span>
<i>Cerdd i ymateb i gerdd yn natliadau R. S. Thomas yng Ngŷyl y Gelli: "Two Shirts on a Line", wrth feddwl am Dhaka, gwanwyn 2013.</i>
<span></span>
<b>Undone</b>
To my shame I boiled the smalls and put them neat and clean on the thin line to dance gently to the accompaniment of the day.
In the squeak of the winch, if I heard a sigh, I did not pause as I raised every under-garment, and unfurled my pride, flag high.
And from the East there came nothing except the fingers of the sun to touch each piece, before the morning's dry kiss baked them crisp.
I did not see the distant hands imploring, the hands that had stitched them together, nor the thread coming undone before disappearing quietly under rubble dust.
I saw only real bargains, proper white, hanging for my shame.
<span></span>
<i>A poem in response to a poem at the R. S. Thomas celebrations at the Hay Festival: "Two Shirts on a Line", reflecting on Dhaka, spring 2013</i>
<span></span>

<b>Dan yr haul hwn</b>
<span></span>
Dan yr haul hwn bwriais wreiddyn yn y tir crin.
Dan yr haul hwn, a dim ond ambell ddeigryn o wlith yn gusan bendith, mentrais i siglo dawns yn yr awel dwym.
Dan yr haul hwn tyfais yn sychedig am gawod o law yn sŵn ar graclau'r tir distaw.
A'r haul hwn yn cynnau cannyll fy llygad, mae'n anodd gweld bod mwy na chroen a phridd yn llosgi.
<span></span>

<b>Unter dieser Sonne</b>
<span></span>
Unter dieser Sonne pflanzte ich eine Wurzel in den trocknen Grund.
Unter dieser Sonne, wo nur gelegentlich eine Träne aus Tau zum Segen küsst, schaffte ich es, einen Tanz in der heißen Brise nachzuahnen.
Unter dieser Sonne, wurde ich durstig für den klatschenden Regen, der ein bisschen Krach brächte in dieses stille Land.
Und diese Sonne erleuchtet die Kerze meines Auges. Es ist schwer zu erkennen, ob noch mehr als Haut und Staub brennt.
<span></span>
<b>Wenn die Schatten sterben</b>
<span></span>
<b>When the Shadow Dies</b>
How should we weep when the shadow dies, fading, slipping till the sun lies asleep? Should we now leave, for the stars shed no light? Or shall we mourn by the shallow moon that has no dawn, no day, say, shall we stay? And still, shall we grieve by the shallow grave of a flown-away life like a fallen leaf, And if so, how? And when winter blows, might we rest by the empty tree? Shall we try? Should I? Nobody knows. But if to be alive is to belong then we must keep still this song.
<span></span>
<b>Wedi Cad Coludd ar Ddrain</b>
<i>Cynddelw Brydydd Mawr</i>
<i>"I should like the word 'alien' and 'foreign' be banished from the language. We are all members of the same family."</i> Charlotte Despard
The wind that shakes the memory tree wakes me. It tears the flesh from the carcass of the mare that rides my night, And howling, hurls it, skin and meat, to dress the wounded branches, furious fright, beside the entrails of my brother, my father, my sister, my mother. For there is no foreigner, no alien, no other. This is the mercy of memory. And then before me, bold, bright, dawn's first blade slits the day open – and unforgotten the tree now sliced with light's clean knife shows me how it grieves for the leaves of life.
<i>Cynddelw Brydydd Mawr: a 12th Century Welsh poet – the line translates: 'After battle I saw entrails on thorns' ... see, alas, similar descriptions of WW1 battlefields in Hochschild's book.</i>
<i>For Charlotte Despard, See To End All Wars, Adam Hochschild, p. 279</i>

<b>Celwi</b>
<span></span>
'Run llŵer sy'n Pwllderi â we dŵe'n d'amser di, 'run gole'n mish Gorffennaf a 'run houl ar wên o haf; im mhob un ffarm ma' byw'n ffest a ffiniant im mhob ffenest, wa'th i Bencâr i aros da'th heide canwille'r nos.
<span></span>
Ond o'r Garn derfyn dwarnod, a'r dŵr hallt in rhwdu'r rhod, wedi i'r houl find ar wllie, wedi i'r haid find 'nol i'r dre, pwrni dw i in diall a'n dwad i weld trw'r tir dall: ar ôl i saith-nos-ole ma' in githrwm o llwm 'rhyd lle, ma'n Pwllderi n'i'n newid - we'r goleuni'n gelwi i gyd.
<span></span>
<i>Soft carreg goffa Dewi Emrys ym Mhwllderi yng nghysgod Garn Fawr ym mharc Cenedlaethol Arfordir Penfro. Gwarchodwyd allanolion pob tŷ a thyddyn yma, ond mae'r hall 'gadwraeth' yn cuddio'r newid yng nghymdogaeth yr ardal hon. Tai gwag yw tai'r goaeaf mwy.</i>
<span></span>
<b>Light lie</b>
It's the same moon in Pwllderi as the moon in your night sky, the same sun when summer's smiling, the same light in the month of July; in every single farmstead life is plenty, in every single window, the glow of prosperity: the candle brigade from town has trundled down.
But from Garn Fawr at day's end, when the salt water rusts the wheel's rim, when the sun packs up for its break and the hordes are eastward bound; in that dim hour, all around I come to see through the dark land, that after the seven-light-nights it's hellish bare, and here, our Pwllderi, that name, it's not quite the same. The light was all a lie.
<span></span>
<i>A memorial stone for the poet Dewi Emrys stands in Pwllderi, beneath Garn Fawr in the Pembrokeshire National Park where the appearance of every house and cottage is conserved by law. However the conservation hides a fundamental change in this neighbourhood - and the houses are by now mostly empty in winter</i>
<span></span>
<b>Ar ôl ffarwello</b>
Yn dawel, dawel, a'r dydd heb ana' ar obennydd plu yr hwyr, pa liw yw'r wên ar wely ola'r heulwen, y wên ar gryman o war, a gwên y nos ry gynnar?
Yna'n dawel, fe welaif ei gwelwi hi, y wên glaf, yn lithro'n goch dros ochor las y dydd, a thaflu stôr ei lliw aur i beintio llun dedwydd y diwrnod wedyn; deallaf: o dywyllwch daw yr aur hwn eto'n drwch, a daw'r wên i drywanu, i fwrw drwn i fore du f'ofnau. Hi yw'r golau gwyn a hud y diwrnod wedyn.
Eto'r eilwaith, tra'r heulwen ym mhlu'r wawr, mi wela' i'r wên. Gwn mwy, tros fôr y bore, fe ddaw'r lliw i foddî'r lle, a phan fydd y dydd ar dân hi'r wên yw'r wawr ei hunan
<span></span>
<b>After saying goodbye</b>
Quietly, the day unbreathing on the feather pillow of evening, I wonder about the smile in the creases of the sun's last bed, about her colour in the sickle-sliced hour of that too early good-night.
Quietly, then, I see her, the pale, pained smile, slipping over the blue edge of day, shedding her store of red and gold to paint my tomorrow bold; And I understand: out of darkness her abundance will keep returning, a fist through the black morning-after of my fear.
And so again and again as the sun lies in the dawn's down and the first hour is set on fire, I know that over the silent sickle sea her colours will drown the place out, for the light of day is she.
<span></span>
<b>Brixton Jail, 1918</b>
<i>A letter from Bertrand Russell</i>
Dear Comrade,
“Agnostic is hard to spell,” the prison warden sighed and wrote it out, and said I'd find, once locked within my cell, that all the gods are one without a doubt; not strange that my despicable offence should echo then the Sermon on the Mount, defying logic, cheating common sense and telling there's a different way to count; but odd that, quite unlike the furious crowd with all their godly prayers, when battle's done I still believe that millions in their shroud can only count if listed one by one; the only Mathematics fit for Wars knows no gain just loss,
Fraternally Yours

<b>Draufgehen</b>
<span></span>
Zu meiner Schande hatte ich die Leibwäsche gekocht und sie dann feinsäuberlich auf die Leine gehängt, dass sie sanft dahintanze zur Begleitung des Tages.
Wenn ich, im Eifer der Gefechts, einen Seufzer hörte, ließ ich mich bei der Arbeit nicht unterbrechen, als ich jedes Stück Unterwäsche hochhob und meinen Stolz aufrollte, Fahnen hoch.
Und vom Osten her da kam nichts, außer die Fingerspitzen des Sonnenlichts, die an jedem Kleidungsstück rührten, ehe der trockne Kuss der Früh sie kross und steif machte.
Ich sah die weit entfernten Hände nicht, flehend, die Hände, die sie zusammenflickten, noch sah ich die Fäden, die aufgingen, bevor sie still unterm staubigen Geröll verschwanden.
Ich sah nur die echten Schnäppchen, schneeweiß, wie sie da hingen, zu meiner Schande.
<span></span>
<i>Dieses Gedicht denkt über Dhaka nach. Es entstand im Frühjahr 2013 anlässlich der R. S. Thomas Feierlichkeiten beim Hay-Festival als Resonanz auf das Gedicht: Zwei Hemden auf einer Leine.</i>
<span></span>

<b>Draufgehen</b>
<span></span>
Zu meiner Schande hatte ich die Leibwäsche gekocht und sie dann feinsäuberlich auf die Leine gehängt, dass sie sanft dahintanze zur Begleitung des Tages.
Wenn ich, im Eifer der Gefechts, einen Seufzer hörte, ließ ich mich bei der Arbeit nicht unterbrechen, als ich jedes Stück Unterwäsche hochhob und meinen Stolz aufrollte, Fahnen hoch.
Und vom Osten her da kam nichts, außer die Fingerspitzen des Sonnenlichts, die an jedem Kleidungsstück rührten, ehe der trockne Kuss der Früh sie kross und steif machte.
Ich sah die weit entfernten Hände nicht, flehend, die Hände, die sie zusammenflickten, noch sah ich die Fäden, die aufgingen, bevor sie still unterm staubigen Geröll verschwanden.
Ich sah nur die echten Schnäppchen, schneeweiß, wie sie da hingen, zu meiner Schande.
<span></span>
<i>Dieses Gedicht denkt über Dhaka nach. Es entstand im Frühjahr 2013 anlässlich der R. S. Thomas Feierlichkeiten beim Hay-Festival als Resonanz auf das Gedicht: Zwei Hemden auf einer Leine.</i>
<span></span>

<b>Dan yr haul hwn</b>
<span></span>
Dan yr haul hwn bwriais wreiddyn yn y tir crin.
Dan yr haul hwn, a dim ond ambell ddeigryn o wlith yn gusan bendith, mentrais i siglo dawns yn yr awel dwym.
Dan yr haul hwn tyfais yn sychedig am gawod o law yn sŵn ar graclau'r tir distaw.
A'r haul hwn yn cynnau cannyll fy llygad, mae'n anodd gweld bod mwy na chroen a phridd yn llosgi.
<span></span>
<b>Unter dieser Sonne</b>
<span></span>
Unter dieser Sonne pflanzte ich eine Wurzel in den trocknen Grund.
Unter dieser Sonne, wo nur gelegentlich eine Träne aus Tau zum Segen küsst, schaffte ich es, einen Tanz in der heißen Brise nachzuahnen.
Unter dieser Sonne, wurde ich durstig für den klatschenden Regen, der ein bisschen Krach brächte in dieses stille Land.
Und diese Sonne erleuchtet die Kerze meines Auges. Es ist schwer zu erkennen, ob noch mehr als Haut und Staub brennt.
<span></span>
<b>Wenn die Schatten sterben</b>
<span></span>
<b>When the Shadow Dies</b>
How should we weep when the shadow dies, fading, slipping till the sun lies asleep? Should we now leave, for the stars shed no light? Or shall we mourn by the shallow moon that has no dawn, no day, say, shall we stay? And still, shall we grieve by the shallow grave of a flown-away life like a fallen leaf, And if so, how? And when winter blows, might we rest by the empty tree? Shall we try? Should I? Nobody knows. But if to be alive is to belong then we must keep still this song.
<span></span>
<b>Wedi Cad Coludd ar Ddrain</b>
<i>Cynddelw Brydydd Mawr</i>
<i>"I should like the word 'alien' and 'foreign' be banished from the language. We are all members of the same family."</i> Charlotte Despard
The wind that shakes the memory tree wakes me. It tears the flesh from the carcass of the mare that rides my night, And howling, hurls it, skin and meat, to dress the wounded branches, furious fright, beside the entrails of my brother, my father, my sister, my mother. For there is no foreigner, no alien, no other. This is the mercy of memory. And then before me, bold, bright, dawn's first blade slits the day open – and unforgotten the tree now sliced with light's clean knife shows me how it grieves for the leaves of life.
<i>Cynddelw Brydydd Mawr: a 12th Century Welsh poet – the line translates: 'After battle I saw entrails on thorns' ... see, alas, similar descriptions of WW1 battlefields in Hochschild's book.</i>
<i>For Charlotte Despard, See To End All Wars, Adam Hochschild, p. 279</i>

<b>Draufgehen</b>
<span></span>
Zu meiner Schande hatte ich die Leibwäsche gekocht und sie dann feinsäuberlich auf die Leine gehängt, dass sie sanft dahintanze zur Begleitung des Tages.
Wenn ich, im Eifer der Gefechts, einen Seufzer hörte, ließ ich mich bei der Arbeit nicht unterbrechen, als ich jedes Stück Unterwäsche hochhob und meinen Stolz aufrollte, Fahnen hoch.
Und vom Osten her da kam nichts, außer die Fingerspitzen des Sonnenlichts, die an jedem Kleidungsstück rührten, ehe der trockne Kuss der Früh sie kross und steif machte.
Ich sah die weit entfernten Hände nicht, flehend, die Hände, die sie zusammenflickten, noch sah ich die Fäden, die aufgingen, bevor sie still unterm staubigen Geröll verschwanden.
Ich sah nur die echten Schnäppchen, schneeweiß, wie sie da hingen, zu meiner Schande.
<span></span>
<i>Dieses Gedicht denkt über Dhaka nach. Es entstand im Frühjahr 2013 anlässlich der R. S. Thomas Feierlichkeiten beim Hay-Festival als Resonanz auf das Gedicht: Zwei Hemden auf einer Leine.</i>
<span></span>
<b>Draufgehen</b>
<span></span>
Zu meiner Schande hatte ich die Leibwäsche gekocht und sie dann feinsäuberlich auf die Leine gehängt, dass sie sanft dahintanze zur Begleitung des Tages.
Wenn ich, im Eifer der Gefechts, einen Seufzer hörte, ließ ich mich bei der Arbeit nicht unterbrechen, als ich jedes Stück Unterwäsche hochhob und meinen Stolz aufrollte, Fahnen hoch.
Und vom Osten her da kam nichts, außer die Fingerspitzen des Sonnenlichts, die an jedem Kleidungsstück rührten, ehe der trockne Kuss der Früh sie kross und steif machte.
Ich sah die weit entfernten Hände nicht, flehend, die Hände, die sie zusammenflickten, noch sah ich die Fäden, die aufgingen, bevor sie still unterm staubigen Geröll verschwanden.
Ich sah nur die echten Schnäppchen, schneeweiß, wie sie da hingen, zu meiner Schande.
<span></span>
<i>Dieses Gedicht denkt über Dhaka nach. Es entstand im Frühjahr 2013 anlässlich der R. S. Thomas Feierlichkeiten beim Hay-Festival als Resonanz auf das Gedicht: Zwei Hemden auf einer Leine.</i>
<span></span>

<b>Draufgehen</b>
<span></span>
Zu meiner Schande hatte ich die Leibwäsche gekocht und sie dann feinsäuberlich auf die Leine gehängt, dass sie sanft dahintanze zur Begleitung des Tages.
Wenn ich, im Eifer der Gefechts, einen Seufzer hörte, ließ ich mich bei der Arbeit nicht unterbrechen, als ich jedes Stück Unterwäsche hochhob und meinen Stolz aufrollte, Fahnen hoch.
Und vom Osten her da kam nichts, außer die Fingerspitzen des Sonnenlichts, die an jedem Kleidungsstück rührten, ehe der trockne Kuss der Früh sie kross und steif machte.
Ich sah die weit entfernten Hände nicht, flehend, die Hände, die sie zusammenflickten, noch sah ich die Fäden, die aufgingen, bevor sie still unterm staubigen Geröll verschwanden.
Ich sah nur die echten Schnäppchen, schneeweiß, wie sie da hingen, zu meiner Schande.
<span></span>
<i>Dieses Gedicht denkt über Dhaka nach. Es entstand im Frühjahr 2013 anlässlich der R. S. Thomas Feierlichkeiten beim Hay-Festival als Resonanz auf das Gedicht: Zwei Hemden auf einer Leine.</i>
<span></span>

<b>Celwi</b>
<span></span>
'Run llŵer sy'n Pwllderi â we dŵe'n d'amser di, 'run gole'n mish Gorffennaf a 'run houl ar wên o haf; im mhob un ffarm ma' byw'n ffest a ffiniant im mhob ffenest, wa'th i Bencâr i aros da'th heide canwille'r nos.
<span></span>
Ond o'r Garn derfyn dwarnod, a'r dŵr hallt in rhwdu'r rhod, wedi i'r houl find ar wllie, wedi i'r haid find 'nol i'r dre, pwrni dw i in diall a'n dwad i weld trw'r tir dall: ar ôl i saith-nos-ole ma' in githrwm o llwm 'rhyd lle, ma'n Pwllderi n'i'n newid - we'r goleuni'n gelwi i gyd.
<span></span>
<i>Soft carreg goffa Dewi Emrys ym Mhwllderi yng nghysgod Garn Fawr ym mharc Cenedlaethol Arfordir Penfro. Gwarchodwyd allanolion pob tŷ a thyddyn yma, ond mae'r hall 'gadwraeth' yn cuddio'r newid yng nghymdogaeth yr ardal hon. Tai gwag yw tai'r goaeaf mwy.</i>
<span></span>
<b>Light lie</b>
It's the same moon in Pwllderi as the moon in your night sky, the same sun when summer's smiling, the same light in the month of July; in every single farmstead life is plenty, in every single window, the glow of prosperity: the candle brigade from town has trundled down.
But from Garn Fawr at day's end, when the salt water rusts the wheel's rim, when the sun packs up for its break and the hordes are eastward bound; in that dim hour, all around I come to see through the dark land, that after the seven-light-nights it's hellish bare, and here, our Pwllderi, that name, it's not quite the same. The light was all a lie.
<span></span>
<i>A memorial stone for the poet Dewi Emrys stands in Pwllderi, beneath Garn Fawr in the Pembrokeshire National Park where the appearance of every house and cottage is conserved by law. However the conservation hides a fundamental change in this neighbourhood - and the houses are by now mostly empty in winter</i>
<span></span>
<b>Ar ôl ffarwello</b>
Yn dawel, dawel, a'r dydd heb ana' ar obennydd plu yr hwyr, pa liw yw'r wên ar wely ola'r heulwen, y wên ar gryman o war, a gwên y nos ry gynnar?
Yna'n dawel, fe welaif ei gwelwi hi, y wên glaf, yn lithro'n goch dros ochor las y dydd, a thaflu stôr ei lliw aur i beintio llun dedwydd y diwrnod wedyn; deallaf: o dywyllwch daw yr aur hwn eto'n drwch, a daw'r wên i drywanu, i fwrw drwn i fore du f'ofnau. Hi yw'r golau gwyn a hud y diwrnod wedyn.
Eto'r eilwaith, tra'r heulwen ym mhlu'r wawr, mi wela' i'r wên. Gwn mwy, tros fôr y bore, fe ddaw'r lliw i foddî'r lle, a phan fydd y dydd ar dân hi'r wên yw'r wawr ei hunan
<span></span>
<b>After saying goodbye</b>
Quietly, the day unbreathing on the feather pillow of evening, I wonder about the smile in the creases of the sun's last bed, about her colour in the sickle-sliced hour of that too early good-night.
Quietly, then, I see her, the pale, pained smile, slipping over the blue edge of day, shedding her store of red and gold to paint my tomorrow bold; And I understand: out of darkness her abundance will keep returning, a fist through the black morning-after of my fear.
And so again and again as the sun lies in the dawn's down and the first hour is set on fire, I know that over the silent sickle sea her colours will drown the place out, for the light of day is she.
<span></span>
<b>Brixton Jail, 1918</b>
<i>A letter from Bertrand Russell</i>
Dear Comrade,
“Agnostic is hard to spell,” the prison warden sighed and wrote it out, and said I'd find, once locked within my cell, that all the gods are one without a doubt; not strange that my despicable offence should echo then the Sermon on the Mount, defying logic, cheating common sense and telling there's a different way to count; but odd that, quite unlike the furious crowd with all their godly prayers, when battle's done I still believe that millions in their shroud can only count if listed one by one; the only Mathematics fit for Wars knows no gain just loss,
Fraternally Yours

<b>Draufgehen</b>
<span></span>
Zu meiner Schande hatte ich die Leibwäsche gekocht und sie dann feinsäuberlich auf die Leine gehängt, dass sie sanft dahintanze zur Begleitung des Tages.
Wenn ich, im Eifer der Gefechts, einen Seufzer hörte, ließ ich mich bei der Arbeit nicht unterbrechen, als ich jedes Stück Unterwäsche hochhob und meinen Stolz aufrollte, Fahnen hoch.
Und vom Osten her da kam nichts, außer die Fingerspitzen des Sonnenlichts, die an jedem Kleidungsstück rührten, ehe der trockne Kuss der Früh sie kross und steif machte.
Ich sah die weit entfernten Hände nicht, flehend, die Hände, die sie zusammenflickten, noch sah ich die Fäden, die aufgingen, bevor sie still unterm staubigen Geröll verschwanden.
Ich sah nur die echten Schnäppchen, schneeweiß, wie sie da hingen, zu meiner Schande.
<span></span>
<i>Dieses Gedicht denkt über Dhaka nach. Es entstand im Frühjahr 2013 anlässlich der R. S. Thomas Feierlichkeiten beim Hay-Festival als Resonanz auf das Gedicht: Zwei Hemden auf einer Leine.</i>
<span></span>
<b>Draufgehen</b>
<span></span>
Zu meiner Schande hatte ich die Leibwäsche gekocht und sie dann feinsäuberlich auf die Leine gehängt, dass sie sanft dahintanze zur Begleitung des Tages.
Wenn ich, im Eifer der Gefechts, einen Seufzer hörte, ließ ich mich bei der Arbeit nicht unterbrechen, als ich jedes Stück Unterwäsche hochhob und meinen Stolz aufrollte, Fahnen hoch.
Und vom Osten her da kam nichts, außer die Fingerspitzen des Sonnenlichts, die an jedem Kleidungsstück rührten, ehe der trockne Kuss der Früh sie kross und steif machte.
Ich sah die weit entfernten Hände nicht, flehend, die Hände, die sie zusammenflickten, noch sah ich die Fäden, die aufgingen, bevor sie still unterm staubigen Geröll verschwanden.
Ich sah nur die echten Schnäppchen, schneeweiß, wie sie da hingen, zu meiner Schande.
<span></span>
<i>Dieses Gedicht denkt über Dhaka nach. Es entstand im Frühjahr 2013 anlässlich der R. S. Thomas Feierlichkeiten beim Hay-Festival als Resonanz auf das Gedicht: Zwei Hemden auf einer Leine.</i>
<span></span>

<b>Draufgehen</b>
<span></span>
Zu meiner Schande hatte ich die Leibwäsche gekocht und sie dann feinsäuberlich auf die Leine gehängt, dass sie sanft dahintanze zur Begleitung des Tages.
Wenn ich, im Eifer der Gefechts, einen Seufzer hörte, ließ ich mich bei der Arbeit nicht unterbrechen, als ich jedes Stück Unterwäsche hochhob und meinen Stolz aufrollte, Fahnen hoch.
Und vom Osten her da kam nichts, außer die Fingerspitzen des Sonnenlichts, die an jedem Kleidungsstück rührten, ehe der trockne Kuss der Früh sie kross und steif machte.
Ich sah die weit entfernten Hände nicht, flehend, die Hände, die sie zusammenflickten, noch sah ich die Fäden, die aufgingen, bevor sie still unterm staubigen Geröll verschwanden.
Ich sah nur die echten Schnäppchen, schneeweiß, wie sie da hingen, zu meiner Schande.
<span></span>
<i>Dieses Gedicht denkt über Dhaka nach. Es entstand im Frühjahr 2013 anlässlich der R. S. Thomas Feierlichkeiten beim Hay-Festival als Resonanz auf das Gedicht: Zwei Hemden auf einer Leine.</i>
<span></span>
<b>Draufgehen</b>
<span></span>
Zu meiner Schande hatte ich die Leibwäsche gekocht und sie dann feinsäuberlich auf die Leine gehängt, dass sie sanft dahintanze zur Begleitung des Tages.
Wenn ich, im Eifer der Gefechts, einen Seufzer hörte, ließ ich mich bei der Arbeit nicht unterbrechen, als ich jedes Stück Unterwäsche hochhob und meinen Stolz aufrollte, Fahnen hoch.
Und vom Osten her da kam nichts, außer die Fingerspitzen des Sonnenlichts, die an jedem Kleidungsstück rührten, ehe der trockne Kuss der Früh sie kross und steif machte.
Ich sah die weit entfernten Hände nicht, flehend, die Hände, die sie zusammenflickten, noch sah ich die Fäden, die aufgingen, bevor sie still unterm staubigen Geröll verschwanden.
Ich sah nur die echten Schnäppchen, schneeweiß, wie sie da hingen, zu meiner Schande.
<span></span>
<i>Dieses Gedicht denkt über Dhaka nach. Es entstand im Frühjahr 2013 anlässlich der R. S. Thomas Feierlichkeiten beim Hay-Festival als Resonanz auf das Gedicht: Zwei Hemden auf einer Leine.</i>
<span></span>

<b>Nächtliche Lüge</b>
<span></span>
Es steht der gleiche Mond in Pwllderi wie der Mond, der an deinem Himmel glänzt, die gleiche Sonne, wenn der Sommer lächelt, das gleiche Sonnenlicht im Monat Juli: auf jedem Gehöft ist Leben im Überfluss, in jedem Fenster ist der Glanz des Wohlstands: Die Kerzenbrigade aus der Stadt ist endlich vorbeigeegerumpelt.
Doch von Garn Fawr am Ende des Tages, wenn das salzige Wasser den Radkranz rosten lässt, wenn die Sonne zusammenpackt und die Horden sich ostwärts bewegen; zu jener zwielichtigen Stunde, überall rings, durchschaue ich allmählich das dunkle Land, dass nach den sieben lichten Nächten, höllisch kahl ist und hier unser Pwllderi, dieser Name ist nicht ganz gleich der Name. Das Licht war ganz und gar eine Lüge.
<span></span>
<i>Ein Denkmal für den Dichter Dewi Emrys befindet sich in Pwllderi, unter Garn Fawr im Pembrokeshire Nationalpark, wo das Erscheinungsbild von jedem Landsitz und jeder Hütte gesetzlich denkmalgeschützt ist. Die Erhaltung der Gebäude berücksichtigt die grundsätzliche Veränderung der Gegend, dass die Häuser im Winter nämlich meist leer stehen.</i>
<span></span>

<b>Nächtliche Lüge</b>
<span></span>
Es steht der gleiche Mond in Pwllderi wie der Mond, der an deinem Himmel glänzt, die gleiche Sonne, wenn der Sommer lächelt, das gleiche Sonnenlicht im Monat Juli: auf jedem Gehöft ist Leben im Überfluss, in jedem Fenster ist der Glanz des Wohlstands: Die Kerzenbrigade aus der Stadt ist endlich vorbeigeegerumpelt.
Doch von Garn Fawr am Ende des Tages, wenn das salzige Wasser den Radkranz rosten lässt, wenn die Sonne zusammenpackt und die Horden sich ostwärts bewegen; zu jener zwielichtigen Stunde, überall rings, durchschaue ich allmählich das dunkle Land, dass nach den sieben lichten Nächten, höllisch kahl ist und hier unser Pwllderi, dieser Name ist nicht ganz gleich der Name. Das Licht war ganz und gar eine Lüge.
<span></span>
<i>Ein Denkmal für den Dichter Dewi Emrys befindet sich in Pwllderi, unter Garn Fawr im Pembrokeshire Nationalpark, wo das Erscheinungsbild von jedem Landsitz und jeder Hütte gesetzlich denkmalgeschützt ist. Die Erhaltung der Gebäude berücksichtigt die grundsätzliche Veränderung der Gegend, dass die Häuser im Winter nämlich meist leer stehen.</i>
<span></span>

<b>Nächtliche Lüge</b>
<span></span>
Es steht der gleiche Mond in Pwllderi wie der Mond, der an deinem Himmel glänzt, die gleiche Sonne, wenn der Sommer lächelt, das gleiche Sonnenlicht im Monat Juli: auf jedem Gehöft ist Leben im Überfluss, in jedem Fenster ist der Glanz des Wohlstands: Die Kerzenbrigade aus der Stadt ist endlich vorbeigeegerumpelt.
Doch von Garn Fawr am Ende des Tages, wenn das salzige Wasser den Radkranz rosten lässt, wenn die Sonne zusammenpackt und die Horden sich ostwärts bewegen; zu jener zwielichtigen Stunde, überall rings, durchschaue ich allmählich das dunkle Land, dass nach den sieben lichten Nächten, höllisch kahl ist und hier unser Pwllderi, dieser Name ist nicht ganz gleich der Name. Das Licht war ganz und gar eine Lüge.
<span></span>
<i>Ein Denkmal für den Dichter Dewi Emrys befindet sich in Pwllderi, unter Garn Fawr im Pembrokeshire Nationalpark, wo das Erscheinungsbild von jedem Landsitz und jeder Hütte gesetzlich denkmalgeschützt ist. Die Erhaltung der Gebäude berücksichtigt die grundsätzliche Veränderung der Gegend, dass die Häuser im Winter nämlich meist leer stehen.</i>
<span></span>

<b>Dan yr haul hwn</b>
<span></span>
Dan yr haul hwn bwriais wreiddyn yn y tir crin.
Dan yr haul hwn, a dim ond ambell ddeigryn o wlith yn gusan bendith, mentrais i siglo dawns yn yr awel dwym.
Dan yr haul hwn tyfais yn sychedig am gawod o law yn sŵn ar graclau'r tir distaw.
A'r haul hwn yn cynnau cannyll fy llygad, mae'n anodd gweld bod mwy na chroen a phridd yn llosgi.
<span></span>
<b>Unter dieser Sonne</b>
<span></span>
Unter dieser Sonne pflanzte ich eine Wurzel in den trocknen Grund.
Unter dieser Sonne, wo nur gelegentlich eine Träne aus Tau zum Segen küsst, schaffte ich es, einen Tanz in der heißen Brise nachzuahnen.
Unter dieser Sonne, wurde ich durstig für den klatschenden Regen, der ein bisschen Krach brächte in dieses stille Land.
Und diese Sonne erleuchtet die Kerze meines Auges. Es ist schwer zu erkennen, ob noch mehr als Haut und Staub brennt.
<span></span>
<b>Wenn die Schatten sterben</b>
<span></span>
<b>When the Shadow Dies</b>
How should we weep when the shadow dies, fading, slipping till the sun lies asleep? Should we now leave, for the stars shed no light? Or shall we mourn by the shallow moon that has no dawn, no day, say, shall we stay? And still, shall we grieve by the shallow grave of a flown-away life like a fallen leaf, And if so, how? And when winter blows, might we rest by the empty tree? Shall we try? Should I? Nobody knows. But if to be alive is to belong then we must keep still this song.
<span></span>
<b>Wedi Cad Coludd ar Ddrain</b>
<i>Cynddelw Brydydd Mawr</i>
<i>"I should like the word 'alien' and 'foreign' be banished from the language. We are all members of the same family."</i> Charlotte Despard
The wind that shakes the memory tree wakes me. It tears the flesh from the carcass of the mare that rides my night, And howling, hurls it, skin and meat, to dress the wounded branches, furious fright, beside the entrails of my brother, my father, my sister, my mother. For there is no foreigner, no alien, no other. This is the mercy of memory. And then before me, bold, bright, dawn's first blade slits the day open – and unforgotten the tree now sliced with light's clean knife shows me how it grieves for the leaves of life.
<i>Cynddelw Brydydd Mawr: a 12th Century Welsh poet – the line translates: 'After battle I saw entrails on thorns' ... see, alas, similar descriptions of WW1 battlefields in Hochschild's book.</i>
<i>For Charlotte Despard, See To End All Wars, Adam Hochschild, p. 279</i>

<b>Draufgehen</b>
<span></span>
Zu meiner Schande hatte ich die Leibwäsche gekocht und sie dann feinsäuberlich auf die Leine gehängt, dass sie sanft dahintanze zur Begleitung des Tages.
Wenn ich, im Eifer der Gefechts, einen Seufzer hörte, ließ ich mich bei der Arbeit nicht unterbrechen, als ich jedes Stück Unterwäsche hochhob und meinen Stolz aufrollte, Fahnen hoch.
Und vom Osten her da kam nichts, außer die Fingerspitzen des Sonnenlichts, die an jedem Kleidungsstück rührten, ehe der trockne Kuss der Früh sie kross und steif machte.
Ich sah die weit entfernten Hände nicht, flehend, die Hände, die sie zusammenflickten, noch sah ich die Fäden, die aufgingen, bevor sie still unterm staubigen Geröll verschwanden.
Ich sah nur die echten Schnäppchen, schneeweiß, wie sie da hingen, zu meiner Schande.
<span></span>
<i>Dieses Gedicht denkt über Dhaka nach. Es entstand im Frühjahr 2013 anlässlich der R. S. Thomas Feierlichkeiten beim Hay-Festival als Resonanz auf das Gedicht: Zwei Hemden auf einer Leine.</i>
<span></span>
<b>Draufgehen</b>
<span></span>
Zu meiner Schande hatte ich die Leibwäsche gekocht und sie dann feinsäuberlich auf die Leine gehängt, dass sie sanft dahintanze zur Begleitung des Tages.
Wenn ich, im Eifer der Gefechts, einen Seufzer hörte, ließ ich mich bei der Arbeit nicht unterbrechen, als ich jedes Stück Unterwäsche hochhob und meinen Stolz aufrollte, Fahnen hoch.
Und vom Osten her da kam nichts, außer die Fingerspitzen des Sonnenlichts, die an jedem Kleidungsstück rührten, ehe der trockne Kuss der Früh sie kross und steif machte.
Ich sah die weit entfernten Hände nicht, flehend, die Hände, die sie zusammenflickten, noch sah ich die Fäden, die aufgingen, bevor sie still unterm staubigen Geröll verschwanden.
Ich sah nur die echten Schnäppchen, schneeweiß, wie sie da hingen, zu meiner Schande.
<span></span>
<i>Dieses Gedicht denkt über Dhaka nach. Es entstand im Frühjahr 2013 anlässlich der R. S. Thomas Feierlichkeiten beim Hay-Festival als Resonanz auf das Gedicht: Zwei Hemden auf einer Le</i>